

Curriculum vitae Europass



Informații personale

Nume / Prenume **Muscan, Maria-Elena**
Adresă(e) Aleea Universitatii, 1, 900472 Constanta, Romania
Telefon(oane) 0040-241-55.17.73 (Secretariatul Facultatii)
E-mail(uri) mariaelena.muscan9@gmail.com

Naționalitate(-ități) română

Data nașterii 30 august 1969

Sex femeiesc

Locul de muncă vizat / Domeniul ocupațional **Universitatea „Ovidius”, Facultatea de Litere, Departamentul de limbi și literaturi moderne și științele comunicării**

Experiența profesională Conferentiar univ. dr.

Perioada **1995-1997; 1997 – 2001; 2001 – 2014(februarie); din februarie 2014**
Funcția sau postul ocupat Preparator, asistent, lector universitar, conferentiar univ. dr. la Facultatea de Litere a Universității „Ovidius”
Activități și responsabilități principale Cursuri practice limba germană, curs limba germană contemporană, curs opțional de teoria și practica traducerii, curs traduceri specializate (domeniul economic, juridic, tehnic, medical, socio-uman).
Numele și adresa angajatorului Universitatea „Ovidius” Constanța, Facultatea de Litere, Bd. Mamaia, 124, 900527 Constanța

Invatatoare
1987 – 1990: Sc.Gen.6, Medias (jud.Sibiu), sectia germana
1990 Sc.Gen 15, Sibiu, sectia germana

Educație și formare

Perioada **1990-1995; 1996/1997; 1999-2007**
Calificarea / diploma obținută Diploma de licență – profesor de limba engleză și germană
Diploma de magister artium – teoria și practica traducerii, limba germană
Diploma de doctor in filologie germană, distincția MAGNA CUM LAUDE
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite Limba și literatura germană/ engleză
Teoria și practica traducerii – limba germană
Lingvistica germană, Traductologie
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu – licența- NIVEL ISCED 5
Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu – masterat- NIVEL ISCED 6
Universitatea București – doctorat-NIVEL ISCED 6

Limba(i) maternă(e) **Germană/ Română (bilingual)**

Autoevaluare
Nivel european (*)

Limba Engleză
Limba Franceză

Înțelegere				Vorbire				Scriere	
Ascultare		Citire		Participare la conversație		Discurs oral		Exprimare scrisă	
	C1		C2		C1		C1		C1
	A1		A2		A1		A1		A1

(*) Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine

Burse/specializări în țară și străinătate:

- **2-31.08. 1993: bursa DAAD** pentru participare la cursurile de vara ale Universitatii „J.W.Goethe”, Frankfurt/Main
- **oct.1994/ febr. 1995:** bursă DAAD de un semestru la Universitatea Erlangen-Nürnberg, Germania, Specializarea: Germanistică
- **nov.-dec.1996:** bursa DAAD in Jena (Germania): curs de perfectionare in domeniul: *Limbaje de specialitate: limbaj economic si juridic (lb. germana)*
- **iulie 1999:** bursa Goethe pt.participarea la *cursul de perfectionare pt.profesorii de limba germana*, org. de Centrul de Formare Continua in limba germana, Medias, in colab. cu Min. Invatamantului.
- **1 iulie – 30 septembrie 2001:** bursă DAAD de cercetare la Univ. din Mainz (Germania)- Gernersheim – Institutul de Traductologie, coord. Prof.Dr. Paul Kussmaul
- **26.08 – 08.09.2001** bursă a Institutului Goethe: seminar de perfecționare *Metodica predării Limbii germane ca limbă modernă* în Bonn (Germania)
- **1 ian.-31 martie 2002:** bursă de cercetare ÖAD la Univ. din Salzburg (Austria), Institutul de Lingvistică Germană, coord. prof.dr. Manfred Sellner
- **ianuarie 2003:** Cursul de formare profesionala *Planificare curiculara si analiza didactica*. Org. Goethe Inter Naciones, MEC, Kultur Kontakt Austria, Asociatia Profesorilor de limba germana. Medias.
- **ianuarie 2003:** Seminarul „*Trasee ale memoriei*”. GI, Bukarest.
- **februarie 2003:** Seminar „*Aplicarea internetului in predarea limbii germane*”. GI, Bukarest.
- **iulie 2003-iulie 2005:** *Didactica pentru multiplicatori/ formatori nationali*. Goethe Inter Naciones, MEC, Kultur Kontakt Austria, Asociatia Profesorilor de limba germana. Medias.
- **12-14.09.2003** *Cursul de formatori nationali*. Org. Goethe Inter Naciones, MEC, Kultur Kontakt Austria, Asociatia Profesorilor de limba germana.. Bucuresti.
- **din februarie 2003- septembrie 2009** participare la seminarul bianual de pregătire ca multiplicator/formator Limba Germană Modernă organizat de Ministerul Educației și

	Cercetării împreună cu Univ. București și Institutul Goethe Inter Nationes - 1-31 octombrie 2003: bursă de cercetare, OEAD la Universitatea din Viena, Institutul DaF (Limba germană Modernă) al Facultății de Germanistică. - Iulie 2005: „Gramatica în predarea limbii germane ca limba modernă”. Org. Goethe Institut, București. - 15 – 31 august 2005: Institutul Goethe München, seminar de pregătire a formatorilor naționali DaF. - Decembrie 2005: „Inițierea și elaborarea unei rețele de internet pentru multiplicatori în România și Republica Moldova”. Org. Goethe Institut, București. - martie 2006: Seminar de pregătire metodică didactică a profesorilor de limba germană. Oxford University Press. Constanța. - august-sept.2006: bursa GI de participare la seminarul de perfecționare „Pregătirea formatorilor internaționali pentru predarea limbii germane”, Goethe Institut, München. - Nov. 2006: „Managementul activităților de perfecționare cu implicare multimedială”. Goethe Institut, București. - Aprilie 2008: Perspective de restructurare a programelor de studii de limba germană ca limba străină la universitățile sud-est europene, Universitatea Istanbul. - 1.09.2009: Atestat ca Formator Național (Teacher Training) pentru învățământul gimnazial: Ministerul Educației, Cercetării și Inovării, Goethe Institut, Kultur Kontakt Austria. - Sept. 2010: „Manuale electronice și platforma moodle.” GI. București. - Martie 2011: atestat de examinator pt testele de competență lingvistică a Institutului Goethe: Goethe Institut e.V. München. - Iunie-iulie 2011: participare la faza online în vederea participării la seminarul <i>E-Learning</i>. - 1.-13.08.2011. Seminar <i>E-Learning</i>. Bursa Goethe Institut în RF Germania, la Gauting/München - august 2011: „Materiale didactice DaF”. Editura Hueber. München. - 12.12.-14.12.2013 : „Methodik und Didaktik des Deutschunterrichts”. Deutsches Kulturzentrum Akzente, Chișinău. - 06.01. – 07.02. 2014: Seminar online și cu prezență pentru formatorii de limba germană. Institutul Goethe Atena/Grecia. - 31.03.-09.06.2014: „Online tutorieren”. (Webtutoriat). Goethe-Institut München. - 1-31 iulie 2015 stagiul de cercetare la Institut für Fremdsprachenphilologie, Universitatea Heidelberg
Comunicări la conferințe, simpozioane	1. <i>G.E. Lessing- ein freimaurerischer Schriftsteller</i>. Comunicare la Colocviu la Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu. 1998. 2. <i>Zertifikat Deutsch an der Ovidius” Universität Constanta</i>. Comunicare la workshop-ul org. de Min.Invatamantului în colaborare cu Goethe Institut București. Medias.12 iulie 1999. 3. <i>Comunicarea interculturală și transferul cultural în procesul de învățare a unei</i>

limbi straine. Comunicare la Conferinta Facultatii de Litere a Universitatii „Ovidius” din Constanta. 2000.

4. *Puschkin in deutschen Übersetzungen*. Comunicare la Conferinta Facultatii de Litere a Universitatii „Ovidius” din Constanta. 2000.
5. *Die Dobrudscha-Deutschen*. Comunicare la Congresul International al Germanistilor din Romania. Iasi. 2000.
6. *DaF-Lehrer in Rumänien*. Comunicare la Conferinta internationala a Asociatiei Profesorilor de limba germana. 4-7.10.2001. Mangalia.
7. Comunicare cu prilejul simpozionului *Rolf Stolz – un scriitor german contemporan*. Simpozion cu prilejul vizitei autorului la UOC si a lecturii publice organizate de SGR, filiala Constanta. Aprilie 2002.
8. *Cadrul comun european de referinta in predarea germanei ca limba straina*. Comunicare la Conferinta nationala a Asociatiei Profesorilor de limba germana. 4-6 octombrie 2002.
9. *Was im Gedächtnis bleibt (Trasee ale memoriei)*. Comunicare la Conferinta cu prilejul expozitiei itinerante organizate de SGR , filiala Constanta. UOC. Aprilie.2003.
10. *Der Sprecher und das Wort sind zwei Personen. Zum Gebrauch des politischen Euphemismus in den Massenmedien*. Comunicare la Congresul international al SGR. 26-29.05.2003. Sibiu.
11. Comunicare cu prilejul simpozionului *Was im Gedächtnis bleibt (Trasee ale meoriei)*. Simpozion cu prilejul expozitiei itinerante cu acelasi nume organizat la Muzeul de Arta din Constanta de catre SGR, filiala Constanta. 2003.
12. *Deutschlehrausbildung in der Germanistik aus der Perspektive des Bologna-Prozesses*. Comunicare la Conferinta Catedrei de Germanistica, Universitatea Bucuresti, 4-5.12.2004
13. *DaF als Nebenfach an rumänischen Universitäten*. Comunicare in cadrul Colocviului international Univ.Bucuresti si DAAD. Sighisoara. Februarie 2004.
14. Comunicare în cadrul colocviului cu titlul *Eginald Schlattner – Der geköpfte Hahn (Eginald Schlattner – Cocosul decapitat)*. Colocviu cu prilejul vizitei autorului la UOC si a lecturii publice organizate de SGR, filiala Constanta. Iunie 2004.
15. *Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts*. Comunicare in cadrul Colocviului SGR, filiala Constanta, Universitatea „Ovidius” din Constanta si Fundatia „Robert Bosch”. Septembrie 2004.
16. *Schlüsselqualifikationen in der Deutschlehrausbildung*. Comunicare la Simpozionul international cu prilejul centenarului catedrei de Germanistica a Universitatii Bucuresti. 10-11 noiembrie 2005.
17. *Der Euphemismus als Übersetzungsproblem aus der Perspektive der Kreativitätsforschung*. Comunicare la Congresul International al Germanistilor din 22-25.mai 2006, Timișoara.
18. *Bilder im DaF-Unterricht (Aplicatii didactice ale ilustratiilor in predarea limbii germane)*.Comunicare la Colocviul international SGR, filiala Constanta in colab. cu Goethe Institut. Constanta (CCD). 9.12.2005.
19. *Die deutsche Literatur als fremdsprachliche Literatur*. (Literatura germana ca literatura straina). Comunicare la Conferinta internationala a Asociatiei Profesorilor de limba germana. Mangalia. 7-9.10.2005.
20. *Jocul in predarea gramaticii limbii germane*. Comunicare la Colocviul organizat de CCD Constanta. 15.11.2006.
21. *Studiengänge Deutsch als Fremdsprache in Rumänien*. Comunicare la Simpozionul international organizat la Istanbul Universitesi. 3-4 aprilie 2008.
22. *Unterrichtsmaterialien DaF in der Deutschlehrausbildung an der „Ovidius” Universität in Constanta*. Comunicare la workshop-ul editurii Hueber, DaF-Zentrum München. 1 august 2011.
23. *Grammatikunterricht in virtuellen Unterrichtsräumen*. (Predarea cursurilor de lingvistica in spatiile virtuale universitare). Comunicare la Congresul International al Germanistilor. Bucuresti. 4-7 iunie 2012.
24. *Deutsch in der Dobrudscha (Limba germana din Dobrogea)*. Comunicare la

	Congresul International al Germanistilor. Universitatea din Bucuresti. 4-7 iunie 2012. 25. Comunicare în cadrul colocviului Germana- limba marilor idei. Colocviu prilejuit de expozitia itineranta cu acelasi nume; organizat de SGR, filiala Constanta in colaborare cu Biblioteca Centrala Universitara a UOC. Octombrie 2012. 26. <i>Kommunikativer Grammatikunterricht</i>. Comunicare la Conferinta internationala „Metacognitie si transdisciplinaritate“, 26 – 28 mai 2013. UOC 27. <i>Neue Tendenzen in der DaF-Lehrerausbildung</i>. Comunicare la Conferinta internationala de metodica a predarii limbii germane ca limba straina. Centrul Cultural Akzente, Chisinau. Decembrie 2013. 28. <i>Programul de studiu Limba germana moderna din perspectiva Bologna</i>. Comunicare la manifestarile prilejuite de <i>Zilele porților deschise</i>, UOC, mai 2012. 29. <i>Programul de studiu Limba germana moderna din perspectiva Bologna</i>. Comunicare la manifestarile prilejuite de <i>Zilele porților deschise</i>, UOC, mai 2013. 30. <i>Programul de studiu Limba germana moderna din perspectiva Bologna</i>. Comunicare la manifestările cu ocazia deschiderii anului universitar 2012/2013. 31. <i>Programul de studiu Limba germana moderna din perspectiva Bologna</i>. Comunicare la manifestările cu ocazia deschiderii anului universitar 2013/2014. 32. <i>Die (Fremd)Sprache Deutsch in der Dobrukscha: Schwaben und Schwäbisch</i>. Comunicare la Congresul International al Germanistilor. Bucuresti. 31 mai -4 iunie 2015. Universitatea Transilvania Brasov. 33. <i>Kanak Sprache- Limba germana vorbita de minoritatea turca din Germania</i>. Comunicare la Conferinta internationala Polifonii culturale, in cadrul centrului M&T al UOC, 26-28.11.2015 34. <i>DaF für Senioren. Der Faktor Alter beim Sprachenlernen</i>. Comunicare la cea de-a XIX-a Conferinta internationala a Departamentului de limba germana din cadrul Universitatii Transilvania, Brasov. 7-9 aprilie 2016.
Organizari de conferinte, colocvii, simpozioane	1. A X-a Conferinta a Asociatiei Profesorilor de Limba Germana, 4-7.10.2001, Mangalia. 2. A XI-a Conferinta a Asociatiei profesorilor de Limba Germana. 4-6.10.2002. Mangalia 3. <i>Rolf Stolz – un scriitor german contemporan</i>. Simpozion cu prilejul vizitei autorului la UOC si a lecturii publice organizate de SGR, filiala Constanta. Aprilie 2002. 4. Cursul de formatori nationali. Org. Goethe Inter Nationes, MEC, Kultur Kontakt Austria, Asociatia Profesorilor de limba germana. 12-14.09.2003. Bucuresti. 5. <i>Was im Gedächtnis bleibt (Trasee ale memoriei)</i>. Simpozion cu prilejul expozitiei itinerante cu acelasi nume organizat la Muzeul de Arta din Constanta de catre SGR, filiala Constanta. 2003. 6. <i>Eginald Schlattner – Der geköpfte Hahn (Eginald Schlattner – Cocosul decapitat)</i>. Colocviu cu prilejul vizitei autorului la UOC si a lecturii publice organizate de SGR, filiala Constanta. Iunie 2004. 7. A XIII-a Conferinta a Asociatiei Profesorilor de Limba Germana, 8-10.10.2004, Mangalia 8. A XIV-a Conferinta a Asociatiei Profesorilor de Limba Germana, 7-9.10.2005, Mangalia 9. <i>Aplicatii didactice ale ilustratiilor in predarea limbii germane</i>. UOC impreuna cu GI Bucuresti. Constanta, 2005. 10. <i>Jocul in predarea gramaticii limbii germane</i>. Colocviu organizat de CCD si UOC, Constanta, noiembrie 2006. 11. <i>Germana- limba marilor idei</i>. Colocviu prilejuit de expozitia itineranta cu acelasi nume; organizat de SGR, filiala Constanta in colaborare cu Biblioteca Centrala Universitara a UOC. Octombrie 2012. 12. <i>Metodica si didactica predarii limbii germane</i>. Conferinta internationala de metodica a predarii limbii germane ca limba straina. Centrul Cultural Akzente, Chisinau. Decembrie 2013. 13. <i>Perspective de studiu la universitati din Germania</i>. Colocviu organizat de SGR, filiala

	Constanta impreuna cu DAAD la Facultatea de Litere a UOC. Bianual din 1999 pana in prezent (14 colocvii). 14. Organizator al conferinței internaționale internaționala „Metacogniție si transdisciplinaritate“, 26 – 28 mai 2013. UOC. 15. Organizator si referent al Conferintei Filialei Constanta a Societatii Germanistilor din Romania, cu tema <i>Neue Ansätze in der DaF-Lehrer-Ausbildung: DLL</i>. Martie 2014.
Proiecte de cercetare-dezvoltare	Proiect interdisciplinar, „Deutsche und österreichische Spuren in der Dobruđa“/ Vestigii germane și austriace în Dobrogea“, realizat în regie proprie, fără finanțare, sub egida Fundației Raymund Netzhammer, a Fundației Hanns Seidel, a Societatii Germanistilor din Romania (Filiala Constanta) si a Facultatii de Litere a UOC. Din 2012, în calitate de director, un proiect autofinanțat, cu titlul Blended Learning în cercetarea și învățământul universitar. Proiectul este afiliat Departamentului de Filologie Română, Limbi Clasice și Balcanice; Centrul de Cercetare: Metacogniție și Transdisciplinaritate (Membri: Asist.dr. Ionela Duduta, Lect.dr. Estella Ciobanu, masterand Gheorge Alina). Acest proiect a intrat în circuitul științific, printre altele, la Congresul Internațional al Germaniștilor din România, 4.-7.06.2012, și la Conferința internațională „Metacogniție și transdisciplinaritate“, UOC, 26.-28.05.2013. Membru in proiectul „A gândi cu corpul: Repere în formarea spațiilor cognitive în literatura și vizualitatea Europei din perioada premodernă și până în prezent“ (Director proiect: Lect.univ.dr. Estella Antoaneta Ciobanu), Centrul de cercetare Metacogniție și Transdisciplinaritate. Membru in parteneriatul GIP Heidelberg-Constanta-Suceava (2015-2024) Studii de germanistica neofilologica. Profesor invitat la Universitatea Ruperto Carola, Heidelberg (Germania), octombrie / noiembrie 2016.

Competențe și abilități sociale	Coordonarea și motivarea colegilor de echipă – competențe câștigate pe perioada colaborării cu colegele și în decursul diferitelor participări în țară și străinătate la diferite seminarii și simpozioane
Comisii	1. Comisia pentru eliberarea certificatelor de competenta lingvistica (in cadrul Facultatii de Litere): membru 2. Comisia pentru relatii internationale si studenti straini (in cadrul Facultatii de Litere): membru 3. Comisia de administare a bunurilor si patrimoniului facultatii (in cadrul Facultatii de Litere): presedinte
Competențe și aptitudini organizatorice	Îmi desfășor activitatea și iau decizii individuale, practice, competente în derularea activităților și proiectelor profesionale.

Domenii de cercetare:	1. Dezvoltarea si implementarea metodologiei <i>Blended Learning</i> pentru limba germana in invatamantul universitar din Romania 2. Studiu privind populația germană din Dobrogea. Istorie și contemporaneitate (în limba germană) 3. Dezvoltarea curriculară pentru Limba Germană Modernă în formarea profesorilor de limbă germană 4. Strategii inductive de rezolvare a problemelor de traducere din perspectiva teoriei creativității.
Alte domenii de activitate:	1. Formator național al Ministerului Educației și Cercetării în domeniul Metodica/Didactica Limbii Germane ca limbă modernă (activitate de referent la seminarii de perfecționare naționale și internaționale, la solicitarea Institutului Goethe București și a DAAD-București) 2. Examinator autorizat al Institutului Goethe, München, pentru atestatele lingvistice internaționale (pentru nivelurile A1, A2, B1, B2, C1) 3. Membru activ în grupul național de lucru pentru dezvoltare curriculară în domeniul Didactică universitară și Limba Germană ca specializare de studiu din perspectiva reglementărilor procesului Bologna 4. Traducator autorizat de Ministerul Justiției pentru limbile engleză și germană (autorizație Nr. 13023/2005)
Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului	Winword, excel, internet, moodle
Competențe și aptitudini artistice	Competență scenică (actorie și regie) dobândită ca membră a unei trupe de teatru amator și ca actriță a teatrului de stat „Radu Stanca” Sibiu, secția germană (1990-1991).
Permis de conducere	Categoria B

23 iunie 2016

